

на Иванко, Родионец, или совсем отсутствуют или составляют в среднем 0,4-1,5% от общего числа именований. Формирование данной зоны определяется совокупностью ряда факторов как внелингвистического, так и лингвистического характера. По всей вероятности, она является северной оконечностью обширного ареала, основная территория распространения которого связана с более южными ярославскими, владимирскими, московскими говорами. Наличие данной зоны, сформировавшейся в результате длительного воздействия более южных говоров, подтверждено и на апеллативном материале¹².

В.И.Мозговой
Донецкий политехнический
институт

ОПЫТ РУССКОГО ИСТОРИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ТОПОНИМИИ (принципы построения и пробные статьи)

В последние годы вопросам изучения иноязычных топонимов в русском языке уделяется все большее внимание. Знание законов их адаптации имеет большое теоретическое (определение механизма освоения, причин варьирования различных форм топонимов и т.п.) и практическое значение (решение вопроса о нормах написания и произношения иноязычных собственных имен и т.д.).

Однако несмотря на это, в русской лексикографической практике до сих пор нет словаря, фиксирующего все исторические варианты иноязычного имени собственного. В лучшем случае в этимологических и топонимических словарях объясняется происхождение некоторых форм западноевропейских названий и причины их появления в русском языке.

Таким образом, в настоящее время назрела необходимость в составлении специальных исторических словарей, которые бы показали путь, пройденный иноязычными топонимами в процессе адаптации их русским языком.

В структуре словаря должны быть отражены следующие принципы:

1. Принцип диахронного показа лексических, фонетических и

12. Чайкина Ю.И., Зорина Л.Ю., Парменова Т.В. Об изучении лексики вологодских говоров методом картографирования // Лингвостатистическая графия. Л., 1983. С.147.

структурных изменений географических названий, т.е. процессуальное становление нормы передачи иноязычных СИ (собственных имен) в русском языке. С этой целью в некоторых случаях даются этимологические пояснения, помогающие глубже изучить процесс адаптации географических названий.

2. Принцип идентификации СИ с его иноязычным эквивалентом. Это позволяет не только фиксировать наличие определенных вариантов в соответствующую эпоху, но и проводить анализ их появления в русском языке.

3. Принцип частотности. Если в один и тот же период существует ряд синхронных вариантов, то они подаются в порядке убывания частоты их употребления.

Словарь охватывает по возможности все формы определенных названий, функционирующие в различные периоды в русском языке. Расположение слов алфавитное, по современной форме названия в русском языке.

Словарная статья фиксирует данное имя как в языке-ономизаторе, так и в языке-источнике, содержит некоторые грамматические пометы, современное написание СИ в русском языке и в ряде случаев дает указание на этимологию названия.

Способ подачи вариантов имени в различные периоды определяется составом словника. Все зафиксированные нами модификации иноязычных топонимов подаются в хронологическом порядке.

В словарную статью включаются все формы иноязычных топонимов от времени первой их фиксации в памятниках в русском языке до момента, когда название приняло стабильное современное написание.

В конце словарной статьи дается краткий очерк истории функционирования западноевропейских географических названий в русском языке.

А м с т е р д а м , -а, м.р. - столица Нидерландов (голл. Amsterdam).

1588 г. - Амстрадам (Англ.д.); 1600-1639 гг. - Амстердам, Амстрадам, Астрадам, Амстродам, Астердам (В-К I); 1642-1644 гг. - Амстердам, Амстрадам (В-К II); 1645-1648 гг. - Амстердам, Амстардам, Амстрадам, Анстрадам, Астердам, Астрадам (В-К III); 1667-1669 гг. - Амстрадам, Омстрадам, Остродам (Ст.сп.Потекина); 1688-1701 гг. - Амстердам, Амстрадам, Амстельдам (Петр, I); 1702-1703 гг. - Амстердам (Петр, II).

Большинство вариантов этого топонима отражает его фонетичес-

кое освоение в русском языке: метатезу, ассимиляцию и т.д.

Первоначальное употребление топонима связано, возможно, с его лексическим освоением (ср. русск. страдать), однако в дальнейшем вариант Амстрадам постепенно уступает место форме Амстердам.

А н г л и я, -и, ж.р. (англ. England; лат., польск. Anglia).

853 г. - Агнянская земля (Ипат.лет); 1553 г. - Аглинская земля, Аглинская земля (Холм.лет); 1575 г. - Англинская земля (Торг.книг./С.); 1581-1604 гг. - Аглинская земля, Англинская земля (Англ.д.; Ст.сп.Писемского; Ст.сп.Микулина); 1600-1639 гг. - Аглинская земля, Аглинское государство, Агленская земля, Аглинское королевство, Аглиская земля (В-К I; Ст.сп.Микулина); 1642-1644 гг. - Аглинская земля, Аглинское государство, Агленская земля (В-К II); 1645-1648 гг. - Аглинская земля, Норт Аглинская земля (В-К III); 1688-1701 гг. - Англинская земля, Англинское государство, Англинское королевство, Аглинская земля, Ангелия, Англия (Петр, I; Торг.книг./С.); Холм.лет.; Двин.лет.; Козм.Ш); 1702-1703 гг. - Англия (Петр, II).

Большинство вариантов хоронимов связано с освоением заднеязычного носового звука *ŋ*, который заменялся в русском языке звуками *г* (до XVI в.), *г и нг* (XVI-XVII вв.), *нг* (XVIII в.). В результате ассимиляции возникли формы Агнянская земля, Аглинская земля, а также гаплогонии - Аглинская земля. Описательная модель "оттопонимическое прилагательное + номенклатурный термин" заменилась устойчивым Англия только к XVIII в. под влиянием польского языка.

А н т в е р п е н, -а, м.р. - город в Бельгии (флам., нем. Antwerpen; валльс., фр. Anvers; польск. Antwerpia).

1584 г. - Антрап (Англ.д.); 1592 г. - Антрф (Копенг.а.); 1575-1610 гг. - Антроп, Антрапы (Торг.книг./С.); Антропов (Оп.царск.арх. XVI в.); 1600-1639 гг. - Антверпен, Антверпин, Антверп, Андверп, Анверп, Андерф, Андорп, Антверв (В-К I); 1642-1644 гг. - Анторф, Антрорп, Антверпен, Андверпен (В-К II); 1645-1648 гг. - Андверп, Антверп, Анторф, Антверпен, Антварп, Анфорт, Антверьп (В-К III); 1696 г. - Антвергия (Козм.Ш).

Варианты, возникшие в XVI в., появились под влиянием диалектного нем. Antorff (см. Schöne) с соответствующими фонетическими и морфологическими изменениями на русской почве: метатезой (Антроп, Антрапы, Антрап), ассимиляцией (Антрап, Антрапы), исчезновением гласной (Антрф); воздействием форм множественного числа (Антрапы) и прибавлением суффикса принадлежности -ов- (Антропов).

Варианты, появившиеся позже, в большинстве случаев повторяли флам., нем. Antwerpen (иногда при этом концовка -en- заменялась в безударном положении на -ин-, напоминавшем русский суффикс) или, реже, диал. нем. формы Antorff, Andorff, Antwerp, Antworpen (Анторф, Андорп, Андерф, Антверп, Анверп, Антверв, Антварп), а также польск. Antwerpia из лат. Antwerpia (Антверпия). Вариант Анфорт появился в результате псевдосуффиксального переоформления путем опоры на знаковый структурный элемент -форт.

В а р ш а в а, -ы, ж.р. - столица Польши (польск. Warszawa; нем. Warschau).

II47-II49 гг. - Варшава (Ипат.лет.); I526 г. - Варшов (Польск. д. I); XVI в. - Варшев (Оп. царск. арх. XVI в.); I600-I639 гг. - Варшава, Аршов (В-К I); Воршава, Варшев (Оп. арх. Пос. пр. I626 г.); I642-I644 гг. - Варшава, Варшав, Варшова (В-К II); I645-I648 гг. - Варшав, Варшава, Варшау, Аршав, Вваршава, Вваршав (В-К III); I698 г. - Варшава (Петр, I); I702-I703 гг. - Варшава (Петр, II).

Варианты, ломающие традиционное употребление Варшава, появились в XVI-XVII вв. в результате языковой многоконтактности в период образования русской нации и отражают поиски предпочтительной нормы употребления: польск. Warszawa - Варшава; нем. Warschau / Warschau - Варшав, Варшау, Аршав, Вваршав.

Кроме этого, в ряде случаев в ойкониме Варшава утрачивался начальный согласный, что часто влекло за собой изменение качества последующего гласного: в Аршав, в Аршеве, в Аршов, в Оршаву, в Оршаве ("...промеж Вислы и Аршавы...", "...идет до Оршавы..." - Восс. Укр. и Росс., II; "...а прямая дорога до того веселья от Кракова до Аршавы..." - Сказ. о роск. житии). Как видно из примеров, вначале отпадение согласного происходило после предлога в, а затем и в других позициях.

В е н а, -ы, ж.р. - столица Австрии (нем. Wien; фр. Vienne, ит. Vienna; польск. Wiedeń, чеш. Videaň, укр. Відень).

I5I7 г. - Виена (Прус. д.); I520 г. - Ведн, Веден, Ведень (Польск. д. I); I54I г. - Виена (Польск. д. I); конец XVII или начало XVIII в. - Веден (Козм. II); I600-I639 гг. - Ведна, Ведня, Виден, Вена, Вен, Веден, Виноград (В-К I); I642-I644 гг. - Ведна, Веден, Виен (В-К II); I645-I648 гг. - Вена, Виен (В-К III); I697 г. - Вена (Петр, I); I698 г. - Вена (Петр, I); I702-I703 гг. - Вена (Петр, II).

В XVI-XVII вв. предпочтение отдается полонизированным формам Виден, Ваден, Ведень (из польск. Wiedeń, укр. Відень). Параллельно с ними встречаются и варианты, испытавшие на себе влияние французского или итальянского языков (Виена, Вена - модификации, транслитерирующие или транскрибирующие фр. Vienne или ит. Vienna), а также нем. Wien (Виен). Путем контаминации возникли формы Вадна, Вадня (польск. Wiedeń, ит. Vienna, диал. нем. Wiена), Вен (нем. Wien, ит. Vienna). Модификация Виноград возникла из нем. Wien с присоединением русского форманта град.

К концу XVII в. предпочтение отдается варианту Вена, который становится нормой.

В е н г р и я, -и, ж.р. (венг. Magyarország "страна венгров", Magyar Népköztársaság; польск. Węgry, лат. Hungaria, укр. Угорщина).

IX-XII вв. - Угры, Угре, Угерская земля (Лавр.лет.; Ипат.лет.; Холм.лет.); 1487-1533 гг. - Угорская земля, Вгорская земля, Кралевство угорское (Польск.д. I); конец XVI - начало XVII в. - Гунгария (Козм. П); 1600-1601 г. - Угорская земля (Ст. сп. Микулина); 1600-1639 гг. - Угорская земля, Верхняя Угорская земля, Нижняя Угорская земля, Угорское королевство, Венгерская земля (В-К I); 1642-1644 гг. - Венгерская земля, Угорская земля, Угорское королевство, Венгеры, Венгры, Вангры (В-К II); 1645-1648 гг. - Угорская земля, Угерская земля (В-К III); 2-я пол. XVII в. - Угорская земля, Страна угорская (Козм. I); 1696 г. - Венгерская земля (Петр. I; Козм. Ш); 1698 г. - Венгрия, Венгерская земля (Петр. I); 1702-1703 гг. - Венгрия, Венгерская земля (Петр. П).

Как и большинство названий стран, хороним Венгрия претерпел в русском языке структурные изменения от Угры, Угре через описательную модель Угорская земля или Венгерская земля к современной форме Венгрия. Вариант Гунгария повторяет латинскую форму.

В е н е ц и я, -и, ж.р. - город и республика в Италии (ит. Venezia; ср.-лат. Veneticum, лат. Venetia).

1438 г. - Венециа (Холм.лет.); 1453 г. - Венеция (Холм.лет.); 1494 г. - Вениция (Холм.лет.); 1495 г. - Венеция (Польск.д. I); 1570 г. - Венедих (Ст. сп. Писемского); 1571 г. - Венеция, Венециская земля (Польск.д. Ш); 1597 г. - Венеция, Винция (Англ.д.); конец XVI или начало XVII в. - Венеция (Козм. П); 1600-1639 гг. - Венеция, Вениция, Веенеция, Винеция, Виниция, Венеция, Веницейская область,

(В-К I); 1642-1644 гг. - Венецйская земля, Виницея, Венецея (В-К П); 1645-1648 гг. - Венецея, Виницея, Венецея, Венецйская земля, Венецйское государство (В-К Ш); 2-я пол. ХУП в. - Виницея (Козм. I); 1687 г. - речь посполитая Венецйская (Копенг. а.); 1696 г. - Винетия (Козм. Ш); 1697 г. - Венеция (Козм. Ш; Петр. I); 1702-1703 гг. - Венеция (Петр. П).

Многочисленные варианты топонима Венеция появлялись под влиянием различных источников заимствования: тур. *Vänädik*, нем. *Venedig* - Венедик; польск. *Rzecz Pospolita Wenecja*, калькирующее лат. *res publica* - речь посполитая Венецйская; лат. *Venetia* - ит. *Venezia*, исп. *Venesia*, польск. *Wenecja* - Венетиа, Венетия, Венеция. Кроме этого, латинизированная концовка -ия в русском языке очень часто выступала в ударяемом варианте -ея (Виницея, Венецея); при этом звуки и, е в первом и во втором слоге становились неразличимыми и часто взаимозаменялись.

В и с л а, -ы, ж.р. - река в Польше (польск. *Wisła*).

Впервые гидроним встречается в "Повести временных лет" под 853 и 1206 г. (Лавр. лет.) в форме Висла. Такое употребление отмечается во всех памятниках русской письменности вплоть до нашего времени (Прус. д.; Козм. I, П, Ш, IV; Петр. I, П и т.д.). Лишь в ХУП в. наблюдается ломка традиции: параллельно с формой Висла начинают появляться варианты Вишель (В-К I), Висель (В-К Ш), что связано с многократностью заимствования в начальную эпоху образования русской нации (польск. *Wisła*, нем. *Weichsel / Visela*), в частности, усилившимся влиянием немецкого языка.

Г а м б у р г, -а, м.р. - город в ФРГ (нем. *Hamburg*).

1586-1597 гг. - Анбор, Амборх, Амборской город, Амборская земля, Амборкс, Амборск, Хамбур, Амборт (Англ. д.); конец ХVI или начало ХУП в. - Гамбурк (Козм. П); 1600-1639 гг. - Амбурх (В-К I; Копенг. а.), Амборх (В-К I; Оп. арх. Пос. пр. 1626 г.; Копенг. а.); Амбурх, Амбурк, Амбур (В-К I); Амбарх (Оп. арх. Пос. пр. 1626 г.), Амбурская земля (Оп. арх. Пос. пр. 1626 г.; Копенг. а.); 1642-1644 гг. - Амбурх, Амборх, Амбурх, Амбурк, Амборх, Гамбурх, Гамбурк, Амбург, Амбурк, Амбурх (В-К П); 1645-1648 гг. - Амбурх, Амбурк, Амборх, Амборха, Амбур, Амбарха, Амбурх (В-К Ш); 1696 г. - Гамбург (Козм. Ш); 1701 г. - Гамбург (Петр. I); 1702-1703 гг. - Гамбург (Петр. П).

Большинство вариантов этого ойконима связаны с его фонетичес-

ким освоением: различной передачей западноевропейского придыхательного звука *h* (Амбурх / Хамбур / Гамбург), позицией звука *g* в слове (Гамбург / Гамбурх / Гамбурх / Хамбур), диссимиляцией (Гамбург / Гамбург), метатезой (Амборск / Амборск).

Варианты Амборск, Амборская земля испытали влияние топонимической модели русского языка (суффикс *-ск-*). Остальные варианты в русском языке ХУП в. связаны с влиянием диалектов немецкого языка (нем.литер. *Hamburg*, диал. *Hamborg*, *Hamborch*).

Д а н и я, -и, ж.р. (дат. *Danmark*; польск. *Dania*, ср-лат. *Dacia*).

ХІУ в. - Донь (Новг.І лет.); І493 г. - Денмаркская земля (Польск.д.І); І562 г. - Датцкая земля (Копенг.а.); І567 г. - Датская земля, Датская корона, Датское государство (Копенг.а.); І578 г. - Датцкое королевство (Копенг.а.); І582-І583 гг. - Датцкая земля (Англ.д.; Ст.сп.Писемского) - вполне возможно, что в этом случае мы имеем дело с частью Датского королевства - Норвегией; конец ХУІ или начало ХУП в. - Дацкая земля, Дацкое королевство (Козм.П); І600-І639 гг. - Датцкая земля (В-К І); Дацкая земля (В-К І; Оп.арх.Пос.пр.І626 г.); І642-І644 гг. - Датцкая земля, Дацкая земля, Датцкое королевство, Датская земля, Датцкая земля, Дацкое королевство (В-К П); І645-І648 гг. - Датцкая земля (В-К Ш); 2-я пол. ХУП в. - земля Датская (Козм.І); І695 г. - Датская земля (Петр, І); І700 г. - Дацкая корона (Петр, І); І702-І703 гг. - Дания (Петр, П).

Форма Донь возникла в русском языке непосредственно из др-сканд. *Danir* "датчане", первоначально "лесные жители" (ср. нем. *Tanne* "пихта, ель"), *dansk* "датский", откуда также польск. *danський* "датчанин" (см.: Фасмер І, 484).

Вариант Денмаркская земля транслитерирует англ. *Denmark* или ориентируется на немецкое произношение *Dänemark*. Все остальные употребления связаны с их структурным оформлением в различных орфографических вариантах (Датская земля, Датцкая земля, Дацкая земля, Датцкая земля). Форма Дания становится ведущей лишь к ХУШ в.

Д у н а й, -я, м.р. - река (укр. Дунай, ст-слав. доунавъ, болг. Дунав, с-хорв. Дунав, Дунаво, др-серб. Дунавъ, хорв. *Düna*, польск. *Düna*, нем. *Dona*).

ІХ-ХІ вв. - Дунай (Лавр.лет.; Ипат.лет.; Холм.лет.; Двин.лет.); І497 г. - Дунай (Польск.д.І); І600-І639 гг. - Дунай, Тонай,

Тонав (В-К I); 1642-1644 гг. - Дунай, Донав (В-К II); 1645-1648 гг. - Дунай, Донав, Тонав, Донов (В-К III); 2-я пол. XVII в. - Дунай (Хозм. I); 1679 г. - Дунав (Холм. лет.); 1702-1703 гг. - Дунай (Петр, П).

Форма Дунай имеет в русском языке давнюю традицию, которая переживает период ломки в XVII в. - времени бурных языковых контактов, которые ведут к расшатыванию нормы и к появлению большого количества вариантов в топонимии: нем. Donau / Donov / Tunaw - Тонав, Донав, Донов, Тонай (последний вариант получен путем контаминации).

К о п е н г а г е н , -а, м.р. - столица Дании (дат. København; нем. Korpenhagen).

1559 г. - Копенгог (Копенг. а.); 1562 г. - Копонгов (Копенг. а.); 1578 г. - Копногав (Копенг. а.); 1599 г. - Капнагаф (Англ. д.); 1619 г. - Копногав (Копенг. а.); 1626 г. - Копногав (Оп. арх. Пос. пр. 1626 г.); 1628 г. - Копенгав (В-К I); 1637 г. - Копангаг (Копэнг. а.); 1642-1644 гг. - Копенгав, Копнагав, Копенгаг, Копенгагси, Копенгаг, Копанагав, Копангав, Копенгавен, Копенгага, Копнагаев, Копнегав, Копонгав (В-К II); 1645-1648 гг. - Копнагав, Копенгав, Копенгавен, Копенгаген, Капнагав, Коленгаген, Компнагаив, Копнагаев, Копногав, Копногаев (В-К III); 1667-1669 гг. - Копнагав (Ст. сп. Потемкина); 1700 г. - Копенгаген (Петр, I); 1702-1703 гг. - Копенгаген (Петр, П).

До XVII в. преобладающим было употребление ойконима в формах, близких к датской, с различными фонетическими и структурными модификациями: ассимиляцией (Копногав, Капнагаф, Копнагав, Копнагаев, Капнагав, Копонгав, Копангаг, Копанагав, Копангав), метатезой (Копногав, Капнагаф, Копнагав, Копнагаев, Копнегав), эпентезой (Копанагав), оформлением по образцу русских топонимов (Копнагаев).

Кроме этого, ряд модификаций, особенно с XVII в., связан с взаимодействием различных языковых систем: отсюда варианты Копенгав, Копенгаген, Копенгага (дат. København, нем. Korpenhagen, польск. Kopenhaga), случаи контаминации (дат. Kobenhavn, нем. Korpenhagen - Копенгавен, Копангаг, Копенгог, Копенгаг, Копенгав) и т.д.

В XVIII в. форма, ориентирующаяся на немецкое произношение, становится ведущей. Она употребляется и сейчас. При этом происходит родовое переоформление: нем. Korpenhagen, n - Копенгаген, м.р. (в связи с номенклатурным термином город).

Лейпциг, -а, м.р. — город в ГДР (нем. Leipzig).

Конец XVI — начало XVII в. — Липск, Липско (Козм.П); 1600–1639 гг. — Лейпцих, Лейпцих, Лепцих, Лейпцихский городок, Лейпциг, Лейпцих, Лейпцик, Лейпцихский городок, Липцих, Липцих, Любцих, Люпцих (В-К I); 1642–1644 гг. — Лейпцих, Лепцих, Лейцих, Лебсих, Лейпцик, Липцих, Липцех, Люпцик (В-К П); 1645–1648 гг. — Лейпцих, Лепцих, Лейпциг, Лейпсих, Лейпцик, Лейпцих, Лейцих, Лейцих (В-К Ш); 1696 г. — Липск (Козм.Ш); 1698 г. — Лейпциг (Петр, I).

Большинство модификаций этого ойконима появились под влиянием литературного и диалектного немецкого написания или произношения (см.: Oesterlei, Schöne — Leipzig / Lehrrig / Liptzig / Lipzig / Lubzke / Liptziche) или же в редких случаях под влиянием польского Lipsk, чешского Lipsko. Чередования и / ы после ц и к / х / г в конце слова отражают различные варианты произношения в русском языке.

Лондон, -а, м.р. — столица Англии (англ. London; ср.-н-нем. Lunden, польск. Londyn).

1582 г. — Лунда (Ст. сп. Писемского); 1585 г. — Лундан, Лондынь, Лундыши (Англ. д.); 1586 г. — Люндень (Англ. д.); 1597 г. — Лунда (Англ. д.); конец XVI — начало XVII в. — Лонден (Козм.П); 1600–1639 гг. — Лунден, Лонден, Люнден, Люддин (В-К I); 1642–1644 гг. — Лунден, Лонден, Луден, Ланден (В-К П); 1645–1648 гг. — Лунден, Лонден, Лунда, Лундин, Лундон, Лунд, Луден, Лундев, Люндена (В-К Ш); XVIII в. — Лондон (Петр, IV).

Большинство вариантов этого ойконима появилось под влиянием ср.-н-нем. Lunden с определенными фонетическими (связанными с различной передачей западноевропейского подумягкого звука l, изменением заударного гласного, опрощением групп согласных) и морфологическими чередованиями (Лунда, Люддин, Лундев).

Не исключено, что вариант Люддин мог возникнуть при опоре на русское люди.

Кроме этого, на появление вариантов влияли и другие языки: англ. London [ˈlʌndən] — Ланден, нем. London — Лонден, польск. Londyn — Лондань.

Вариант Лундыши несет информацию о сукне лундыш, а не о городе (польск. lundyś, lunskie sukno "английское сукно" из ср.-н-нем. lundisch или ср.-в-нем. lündisch от названия города London, ср.-н-нем. Lunden. См.: Фасмер П, 550): "Романъ же да Ульянь держать

за собою шесдесять рублевъ въ сукнахъ въ Лундышахъ по Кизылбашско-
му счету..." (Англ.д., с.223).

К середине ХУ в. варианты, ориентирующиеся на немецкое про-
изношение (Лунден, Лонден), усиливаются и к концу столетия вытес-
няют все остальные. Современная форма Лондон появляется под влия-
нием письменной традиции только в ХУ в.

М и л а н , -а, м.р. - город в Италии (ит. Milano; лат. Medi-
olanum, польск. Mediolan, нем. Mailand).

1438 г. - медиолеане "жители Милана" (Холм.лет.); 1494 г. -
Медилам (Холм.лет.); 1499 г. - Медилам (Холм.лет.); конец ХVI -
начало ХУ в. - Медиолан, Медиоланейское княжество, Милан (Козм.
П); 1600-1639 гг. - Милан, Мейлант, Милант, Маланская земля, Май-
лант, Мейланд, Мейланская земля, Милан (В-К I); 1642-1644 гг. -
Милан (В-К П); 1645-1648 гг. - Миланское герцогство, Миланская зем-
ля, Майлант, Мейлант, Майланд (В-К Ш); 1696 г. - Милан (Козм.Ш).

Вплоть до ХУ в. в качестве языка-посредника для ойконима Ми-
лан выступал польский язык (польск. Mediolan); при этом в некоторых
формах происходила ассимиляция и разрушение сочетания "ио", нехарак-
терного для русского языка (Медилам).

В ХУ в. большое влияние на этот ойконим оказал немецкий язык
в различных диалектных разновидностях: Mailand -> Майланд, Майлант,
Маланская земля; Maylandt -> Мейланд, Мейлант, Мейланская земля;
milandt -> Милант; Milan -> Милан, Милан. Параллельно с ними в оп-
ределенной категории памятников (в частности в космографиях) про-
должают употребляться формы, ориентирующиеся на польское произноше-
ние (Медиолан, Медиоланейское княжество), однако доминирующей уже
в этот период становится модификация Милан (Милан), поскольку она
близка к итальянскому Milano и в то же время имеет нулевую флексию
мужского рода (по номенклатурному термину).

П а р и ж , -а, м.р. - столица Франции (фр. Paris; польск.
Paryż, нем. Paris).

Конец ХVI - начало ХУ в. - Парис (Козм.П); 1600-1639 гг. -
Парисъ, Порис, Париз (В-К I); 1642-1644 гг. - Парис (В-К П); 1645-
1648 гг. - Парис, Парисъ (В-К Ш); 1696 г. - Париж (Козм.Ш); 1698
г. - Париж (Петр. I); 1702-1703 гг. - Париж (Петр. П).

Формы типа Парис (орфографический вариант Порис) отражали на-
писание в языке-ономизаторе или в немецком языке.

Модификации Париз, Париж проникли в русский язык через посредство германского Paris, где звонкий согласный в произносился как нечто среднее между ж и з и был воспринят славянами как звук ж (ср. польск. *Paruz*) - Париж.

Р и м, -а, м.р. - столица Италии (ит. Roma. Рим - под влиянием др.-в.-нем. *nariscia*, в котором это название звучало как *Rūma*, гот. *Rūma* "Рим", причем герм. *r* было субституировано мягким *r'*; возможно, под влиянием др.-в.-нем. *rōmisk*. См.: Фасмер III, 483).

IX-XV вв. - Рим (Лавр.лет.; Ипат.лет.; Холм.лет.); 1501 г. - Рим (Польск.д.); конец XVI - начало XVII в. - Рим, Рома (Козм.П); 1600-1639 гг. - Рим, Рым (В-К I); 1642-1644 гг. - Рим, Ром (В-К II); 1645-1648 гг. - Рим (В-К III); 2-я пол. XVII в. - Рим, Римский град (Козм. I); 1696 г. - Рим (Козм. III); 1697 г. - Рим (Петр, I).

Форма Рым является диалектной; модификации Ром, Рома появились в XVII в. под влиянием греко-латинской образованности.

С т о к г о л ь м, -а, м.р. - столица Швеции (швед. Stockholm).

1497 г. - Стекольнь (Холм.лет.); 1507 г. - Стекольна (Ст.сп. Воронцова); 1520 г. - Стекольн (Прус.д.); 1590 г. - Стекольна (Англ. д.); конец XVI - начало XVII в. - Стекольм (Козм.П); 1590 г. - Stakeholme (Англ.д.); 1600-1639 гг. - Стекольн, Стекольна, Стекольня (В-К I); 1642-1644 гг. - Стекольн, Стекольна; Стекольня, Стекольнь, Стекольно (В-К II); 1645-1648 гг. - Стекольна, Стекольно, Стекольня, Стюна (В-К III); 1562 г. - Стекольн (Копенг.а.); 1700 г. - Стекхолм (Петр, I); 1703 г. - Стекольм (Петр, II); 1743 г. - Стокгольм (Двин. лет.).

Многочисленные варианты ойконима Стокгольм были вызваны различием в фонетических системах русского и западноевропейского языков. Так, звук *h* в начале морфемы был передан в русском языке буквами *х*, *г* или нулем звука (вполне возможно, что в последнем случае произошла его ассимиляция со звуком *к*. Ср. исп. *Estocolmo*): Стекольм, Стекгольм, Стокгольм, Стекольм. Варианты с *в* / *о* в первом слоге (Стекольм / Стокгольм) появились под влиянием англ. Stakeholme и швед. Stockholm. Чередование *м* ~ *н* типично для русского языка и вызвано близостью артикуляции этих звуков.

Итак, первоначальное употребление формы Стекольн связано с фонетическим освоением иноязычного слова. В дальнейшем этот топоним из-за близости к слову "стекло" переосмысливается и приобретает варианты Стекольна, Стекольня. Вариант Стекольно появляется,

очевидно, как противопоставление этим формам, близким к нарицательным именам. Такое употребление сразу же говорит о том, что это топоним (ср. Вильно).

Совр. Стокгольм начинает употребляться с середины XVIII в., хотя даже в XIX в., по свидетельству Я.К.Грота, можно было встретить форму Стокльн.

Ш в е й ц а р и я, -и, ж.р. (нем. Schweitzerland; англ. Switzerland; польск. Szwajcaria; фр. Suisse).

1600-1639 гг. - Свицарская земля, Свицарская земля, Витцарская земля (В-К I); 1642-1644 гг. - Швейцарская земля, Швенц, Швейнц (В-К II); 1645-1648 гг. - Свица, Свицарская земля (В-К III); 1701 г. - Швейцария (Петр. I).

Различные варианты этого топонима появились в XVII в. под влиянием нем. Schweitzerland, Schweiz (Швейцарская земля, Швенц, Швейнц), англ. Switzerland, Witzerland (Свицарская земля, Свицарская земля, Витцарская земля), польск. Szwajcaria (Швейцария) и фр. Suisse (Свица).

Э л ь б а, -ы, ж.р. - река в Германии, Чехословакии (нем. Elbe, чеш. Labe).

Конец XVI - начало XVII в. - Елва, Альбис Сиречь Елва (Козм. П); 1600-1639 гг. - Эльба, Эльва, Ельва, Ельба, Альба (В-К I); 1642-1644 гг. - Эльба, Эльва, Ельба, Ельва, Ельма, Эльшва (В-К II); 1645-1648 гг. - Эльва, Эльба, Ельва, Эльвя (В-К III).

Вариант Альбис возник под влиянием лат. Albis. Все остальные формы отражают диалектное варьирование в немецком языке (Albe - Альба; Elbe - Эльба; Elve - Эльва, Ельва, Эльшва, Эльвя). Варианты с начальными э или е транскрибируют или транслитерируют западноевропейский звук *e* и, по всей вероятности, являются вариантами написания, не отражающими произношения. Окказиональными являются модификации Эльшва и Ельма.

Гидроним Эльба в русском языке имеет женский род в соответствии с номенклатурным термином река. Развитию женского рода способствовало также диалектное употребление этого названия в немецком языке (Alba), но не род в языке-ономизаторе (Elbe, f).

Сокращения источников

Англ.д. - Памятники дипломатических сношений Московского государства с Англиею. Т.2 // Сб. рус. истор. общества. СПб., 1883. Т.38.

- В-К I - Вести-Куранты. 1600-1639 гг. М., 1972.
- В-К II - Вести-Куранты. 1642-1644 гг. М., 1976.
- В-К III - Вести-Куранты. 1645-1646. 1648 гг. М., 1980.
- Восс.Укр. и Росс., II - Воссоединение Украины с Россией. М., 1953. Т.2.
- Двин.лет. - Двинский летописец // Полн. собр. рус. летописей. М., 1977. Т.33. С.148-221. Далее ПСРЛ.
- Ипат.лет. - Ипатьевская летопись // ПСРЛ. М., 1962. Т.2.
- Козм. I - Книга, глаголемая Козмография, сложена от древних философов, преведена с римского языка // Попов А. Изборник славян. и рус. соч. и статей, внесенных в хронографы рус. редакции. М., 1869. С.459-476.
- Козм. II - Козмография сиречь всемирное описание земель // Там же. С.476-507.
- Козм. III - Избрание вкратце от книги глаголемая Козмография, еже глаголется описание всего света // Там же. С.508-541.
- Козм. IV - Книга, глаголемая Козмография, сложена от древних философов, преведена с римского языка // Временник император. Моск. общества истории и древностей российских. М., 1853. Кн. I6.
- Копенг. а. - Русские акты Копенгагенского государственного архива, извлеченные Ю.Н.Щербачевым // Рус. истор. б-ка. СПб., 1897. Т. I6.
- Лавр.лет. - Лаврентьевская летопись // ПСРЛ. М., 1962. Т. I.
- Новг. I лет. - Новгородская летопись по Синодальному харатейному списку. СПб., 1888.
- Оп. арх. Пос. пр. 1626 г. - Опись архива Посольского приказа 1626 года. М., 1977.
- Оп. царск. арх. XVI в. - Описи Царского архива XVI в. и Архива Посольского приказа 1614 г. М., 1960.
- Петр I-II - Письма и бумаги императора Петра Великого. СПб., 1887-1889. Т. I-2.
- Польск. д. I, III - Памятники дипломатических сношений Московского государства с Польско-Литовским государством. Т. I;3 // Сб. рус. истор. общества. СПб., 1892. Т.35;71.
- Прус. д. - Памятники дипломатических сношений Московского государства с немецким орденом в Пруссии 1516-1520 гг. // Там же. СПб., 1887. Т.53.

- Сказ. о роскош. житии — Сказание о роскошном житии и веселии // Памятники старин. рус. лит., издаваемые графом Г.Куселевым-Безбородко под ред. Н.Костомарова: Сказания, легенды, повести, притчи. СПб., 1860. Вып. 2.
- Ст. сп. Воронцова — Статейный список И. М. Воронцова // Путешествия рус. послов. XVI-XVII вв. М.: Л., 1954. С. 7-62.
- Ст. сп. Микулина — Статейный список Г. И. Микулина // Там же. С. 156-205.
- Ст. сп. Писемского — Статейный список Ф. А. Писемского // Там же. С. 100-155.
- Ст. сп. Потемкина — Статейный список П. И. Потемкина // Там же. С. 227-315.
- Торг. книг. /С. — Торговая книга // Зап. отд-ния рус. и славян. археологии император. археол. общества, СПб., 1851. Т. I. С. 106-139.
- Холм. лет. — Холмогорская летопись // ПСРЛ. М., 1977. Т. 33. о
- Oesterley — Oesterley H. Historisch-geographisches Wörterbuch des deutschen Mittelalters. Justus Perthes, 1883.
- Schöne — Schöne W. Die deutsche Zeitung im ersten Jahrhundert ihres Bestehens (1602-1700). Leipzig, 1939-1940. Т. 1-3.

Ю. В. Алабугина
Уральский университет

СУФФИКСАЦИЯ В РУССКОЙ ТОПОНИМИИ СУБСТРАТНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ НА СЕВЕРЕ ЕВРОПЕЙСКОЙ ЧАСТИ СССР

Субстратная топонимия Севера (Архангельская и Вологодская области) разновременна и разнородна по своему происхождению. Однако как компонент современной русской топонимии она не конгломерат разноязычных и разновременных элементов, а определенного рода система с присущим ей набором словообразовательных средств. Ассимилирующий язык всегда подвергает переработке попадающий в него иноязычный материал. Этот процесс очень сложен. Как отмечает Н. М. Шанский, "при усвоении иноязычного слова происходит устранение в нем не свойственных русскому языку звуков и форм; звуки, составляющие его, подчиняются действующим в нашем языке звуковым законам, слово приобре-